

In this edition:
talking about
the regional
languages of
France

Lesson 40

Notes

Les langues régionales

Linguistic diversity in France

Programme Notes

Welcome to Coffee Break French, the podcast aimed at independent learners of French. Our regular podcasts will introduce you to the French language in easy steps. These programme notes will help you get more out of each episode by explaining how words are written and giving you more information about each phrase along with some bonus vocabulary where appropriate.

Conversation

M	Alors, il fait beau aujourd'hui, n'est-ce pas?
PB	Oui, il fait très beau et assez chaud. Nous sommes sur la plage et c'est très agréable.
M	Alors, dis-moi. Hier j'ai fait une promenade sur le vieux port et j'ai entendu une conversation entre deux marins-pêcheurs. Je n'ai rien compris!
PB	C'est parce qu'ils parlaient breton. Géographiquement, Ste-Marie ne fait pas partie de la Bretagne, mais culturellement il y a toujours des gens qui parlent breton, même s'il y en a de moins en moins.
M	Et est-ce que les enfants apprennent le breton à l'école?
PB	Malheureusement non, parce que ce n'est pas obligatoire. Cependant dans certains établissements les élèves peuvent choisir le breton en option.
M	Et à l'université?
PB	Pour les jeunes qui vont à l'université de Nantes ou de Rennes il peuvent, bien sûr, étudier le breton, oui.
M	Et toi, est-ce que tu parles breton?
PB	Malheureusement non. J'ai un petit peu honte. Je connais deux expressions: <i>yec'hed mat</i> et <i>bloavezh mat</i> .
M	Et ça veut dire quoi?
PB	<i>Yec'hed mat</i> c'est à l'apéro, ça veut dire «santé» et <i>bloavezh mat</i> c'est une fois par an parce qu'on le dit quand on souhaite la bonne année.
M	Il y a d'autres langues régionales en France?
PB	Ah oui, bien sûr. Par exemple dans le sud-ouest il y a le basque, dans le nord il y a le ch'ti, rendu célèbre par le film récent, «Bienvenue chez les Ch'tis», et puis je dirais plus traditionnel, il y a l'occitan qui se compose de différents dialectes qui s'étendent du sud-ouest au sud-est de la France. Si tu vas en vacances à Perpignan, à Narbonne, à Marseille, et à Toulon, même à Nice tu peux entendre des gens s'exprimer dans les différents dialectes de l'occitan.
M	Très intéressant. Bon merci. Je pense que maintenant on va bronzer un petit peu et peut-être nous baigner.
PB	Oui. J'ai envie de «piquer une tête», on dit.
M	«Piquer une tête», ça veut dire quoi?

Bonus
podcast
only

Conversation

PB	«Piquer une tête» c'est quand on va se baigner, quand on va faire un petit plongeon dans la mer.
M	Bon ben, merci.

The notes below will help you understand the dialogue.

Language Notes

c'est très agréable	it's very pleasant	
dis-moi	tell me (something)	
hier	yesterday	
j'ai fait une promenade	I went for a walk	<i>j'ai fait</i> is the perfect tense: we'll learn more about this in the next unit
le vieux port	the old harbour	
j'ai entendu	I heard	from the verb <i>entendre</i> , "to hear"
entre	between	
un pêcheur-marin	fisherman	Note that <i>un pêcheur</i> can mean someone who enjoys fishing, but <i>pêcheur-marin</i> is specifically someone who fishes in the sea, most likely as a career
je n'ai rien compris	I didn't understand anything	<i>rien</i> is the word for "nothing", as in the phrase <i>de rien</i> , used to mean "don't mention it" or "you're welcome"
le breton	Breton (language, culture)	
faire partie de	to be part of	
toujours	still	
des gens	people	
de moins en moins	fewer and fewer / less and less	Compare <i>de plus en plus</i> , meaning "more and more"
malheureusement	unfortunately	
obligatoire	obligatory	
cependant	however	
un établissement	establishment	This word is often used to refer to educational establishments
choisir	to choose	
en option	as an option	
vont	they go	from the verb <i>aller</i>
avoir honte	to be ashamed, embarrassed	
je connais	I know	<i>Je connais</i> is used for knowing people, languages, etc. When you know a fact you use <i>je sais</i> as in <i>je sais que tu viens</i> , "I know that you are coming"
ça veut dire quoi?	what does that mean?	

Language Notes

l'apéro	aperitif	<i>l'apéro</i> is short for <i>l'apéritif</i>
souhaiter	to wish	
le basque	Basque	
célèbre	famous	In this situation <i>rendu célèbre par</i> means "made famous by"
se composer de	to be made up of	
s'étendre	to stretch (out)	
s'exprimer	to speak, to express oneself	
l'occitan	Occitan	
bronzer	to tan, to sunbathe	
se baigner	to go for a swim	
piquer	to bite (insect), sting	
piquer une tête	to go for a swim (idiomatic)	
un plongeon	dive	

Note that the information listed below is part of the test in the bonus podcast. We would advise you to listen to the podcast before you read the content below.

Bonus episode test

1	tu apprends l'anglais à l'école?	do you learn English at school?
2	j'ai besoin d'un petit renseignement	I need a little information
3	je ne pense pas que ce soit sérieux	I don't think it's serious
4	demain tu vas avoir six ans	tomorrow you're going to be six years old
5	vous cherchez quelque chose de particulier?	are you looking for something in particular?
6	il y a plein de choses à faire	there is lots to do
7	je voudrais manger sur la terrasse	I'd like to eat on the terrace
8	j'ai réservé une chambre qui donne sur la mer	I've booked a room with a sea view
9	est-ce qu'on peut y aller aussi en train?	can you also go there by train?
10	je ne me sens pas bien depuis deux jours	I've not been feeling well for two days.



CoffeeBreak
French

All materials ©Copyright Radio Lingua Ltd 2008